

# *Notas sobre dos inscripciones de Madrid*

Eugenio LÁZARO GARCÍA

## RESUMEN

Se hace un breve estudio de una de las inscripciones del Arco de Triunfo y de la de la Puerta de Toledo de Madrid.

A pesar de lo dicho sobre ellas, no hay ningún error en la primera. En la segunda inscripción se aprecian inexactitudes y un error: el ininteligible *REDVO* debidos no al autor de la inscripción sino a los posibles arreglos o restauraciones llevadas a cabo.

## SUMMARY

A brief study of one the inscriptions shown on the pediments of the Arch way of Triumph and of the inscription on the Toledo Gate in Madrid.

In spite of all said about them, there is no mistake in the former. Some inaccuracies can be noticed in the latter; especially an error: the unintelligible *REDVO*, due not to the author of the inscription, but to repairs or restaurations.

## Introducción

Estas breves notas se refieren a dos inscripciones madrileñas, una de las del Arco de Triunfo, la que se ve de frente al entrar en la Ciudad Universitaria por la calle de la Princesa y la de la Puerta de Toledo. El último comentario sobre ellas es el que del texto latino hace P. Bádenas, en el Diario *El País* de 19 de abril de 1995<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Cf. el reportaje, firmado por Antonio Jiménez, titulado *Los textos en latín de la Puerta de Toledo y del Arco de Triunfo*, en este Diario, sección *Madrid*, p. 8, donde se recoge este comentario.

Allí se podían apreciar algunas inexactitudes, ya que se suponían ciertas faltas debidas a los autores de cada una de estas inscripciones. Este comentario no me parecía riguroso, pues ya la primera lectura hacía suponer que las faltas mencionadas y atribuidas al autor podían no ser tales. Esto es así para la inscripción del Arco de Triunfo, cuyo latín a primera vista, al parecer, es impecable. Me era conocida desde hace ya bastantes años cuando tuve ocasión de leerla en mi primer contacto con la Universidad. Tampoco la inscripción de la Puerta de Toledo podría contener los errores que se le imputaban al autor. Más bien se observaban ciertas inexactitudes en el propio comentario, y la traducción que de ambas inscripciones se hacía al efecto.

Sin esperar mucho tiempo, en los días subsiguientes al de la publicación del mencionado comentario, fueron apareciendo en el mismo Diario cartas de buenos entendedores del latín que apuntaban una crítica en el mismo sentido en el que yo enfocaba el tema entonces y el mismo con que escribo estas notas. Sin embargo, aún teniendo tales cartas razón respecto al latín de la inscripción del Arco de Triunfo, no agotaban, al parecer, la crítica respecto a la de la Puerta de Toledo. Pues en esta inscripción bien podría suponerse que no se debe al autor la falta que le imputa Bádenas, pero sí hay un error, como se verá, no advertido y que no es imputable al autor, sino a los posibles arreglos o restauraciones que se han hecho de la misma. Dicho error es debido a una mala lectura de la inscripción.

#### I. INSCRIPCIÓN DEL ARCO DE TRIUNFO

MVNIFICENTIA.REGIA.CONDITA.  
AB.HISPANORVM.DVCE.RESTAVRATA.  
AEDES.STVDIORVM.MATRITENSIS.  
FLORESCIT.IN.CONSPECTV.DEI.

Aquí para Bádenas no hay grandes errores. Solamente *AEDES* que debería ser plural ya que él lo considera un *plurale tantum* y en consecuencia el núcleo verbal debería ser por la concordancia *FLORESCUNT*. Sin embargo, conviene recordar que *AEDES* puede usarse en singular y en plural y que no es un *plurale tantum*, aunque es usado mayoritariamente en plural. Así el diccionario de Oxford da la acepción de «casa» o «componentes de una casa» en plural, mientras que en singular es «santuario», «la parte interior del templo»<sup>2</sup>. La acepción de «santuario» es muy oportuna junto al sintagma preposicional *IN CONSPECTV DEI*, dentro de un contexto cargado de solemnidad.

La traducción del propio Bádenas, en mi opinión, podría mejorarse así:

«Fundado por la generosidad del Rey<sup>3</sup>, restaurado por el Caudillo de los españoles, el santuario de los estudios de Madrid florece a la vista de Dios.»

<sup>2</sup> Cf. *Oxford Latin Dictionary s.u.*; también A. Forcellini, *Lexicon totius latinitatis s.u.*

<sup>3</sup> El rey Alfonso XIII.

II. INSCRIPCIÓN DE LA PUERTA DE TOLEDO  
 FERNANDO VII R. H. OPTATISSIMO. REDVO.  
 TYRANNIDE GALLORVM EXCVSSA.  
 ORDO MATRITENSVM  
 FIDELVICTORIAE.LAETITIAE.MONVMENTVM D.  
 ANN. M DCCC.XX. VII.

El error advertido por Bádenas en esta inscripción es el término *MATRITENSVM*. Sin embargo, parecen advertirse imprecisiones en su comentario cuando pretende explicarlo. En efecto, hay que precisar lo siguiente:

- 1) *MATRITENSVM* no concierda con *ORDO*, porque no lo pretendió el autor de la inscripción y no es del género masculino.
- 2) *ORDO* es del género masculino<sup>4</sup>.

Es verdad que Bádenas llega a la solución: debe escribirse *MATRITENSIVM*, que es genitivo del plural, no *MATRITENSVM*. Este sería el error, pero mínimo error. Pues en latín hay una influencia mútua entre los termas en *-i* y en los en *consonante* y una vacilación entre un genitivo plural en *-ium* y en *-um*<sup>5</sup>.

Por lo demás, al parecer, ni Bádenas ni quienes lo critican advierten ningún otro error. Sin embargo, esta falta mencionada parece un poco extraña en un autor que escribe impecablemente el latín.

Ahora bien, parecía inconcebible que el autor de la inscripción escribiera el modificador ininteligible *REDVO*. Ni el diccionario de Oxford ni el de Forcellini registran este adjetivo, que por otra parte no ha sido comentado por nadie.

Como solución podría pensarse que el autor escribió *REDVCI* pero escribiendo la *I* ensamblándola en la *C*: *REDVCI*. Evidentemente este término sería el restituible según el contexto. Pero posiblemente en las sucesivas lecturas pudo llegar un momento en que *C* se leyó como *O*, de ahí *REDVO*. Paralelamente, era posible, como apunta Bádenas, que el autor hubiera escrito la *I* que falta en *MATRITENSVM* ensamblándola en la *V*: *MATRITENSVM*.

Para confirmar estas sospechas busqué un grabado que fuera lo más cercano posible al autor (la Puerta lleva la fecha de 1827). Y efectivamente encontré la litografía de J. Cebrían reproducida en bastantes libros sobre Madrid o grandes tratados de Historia de España<sup>6</sup>. Este grabado es del siglo XIX. Aquí se confirma la lectura de *REDVCI* pero no la de *MATRITENSIVM*. Sin embargo, la litografía podría confirmar indirectamente que el autor de la inscripción escribiera *MATRITENSIVM*: reproduce *MATRITENSVM* y también *VICTORIAE*. Cabe la hipótesis de que en el tiempo que transcurrió

<sup>4</sup> Cf. *Oxford Latin Dictionary* s.u.

<sup>5</sup> Cf. A. Ernout 1953, pp. 54-55, P. Monteil, 1970, p. 203, F. Sommer, 1914, parr. 217.

<sup>6</sup> V.g. en P. Montoliú Camps, 1987 p. 113 y R. Menéndez Pidal, 1989, p. 592.

entre la finalización de la Puerta de Toledo y la reproducción de Cebrián pudieran haber caído estos dos letras, circunstancia reflejada por el dibujante con toda fidelidad.

(Curiosamente en la inscripción actual que se ve de frente al subir por la calle de Toledo aparece *MATRITEN SVM.*) Pero esto no se tuvo en cuenta en las posibles restauraciones y se leyó *MATRITENSIVM*, aunque sí se acertó con *VICTORIAE*, ya que *VICTRIAE* en el contexto triunfalista de la inscripción llevaba sin mucho esfuerzo a *VICTORIAE*.

La traducción propuesta por Bádenas también en este caso es mejorable. Dice él: «A Fernando VII rey de los españoles, recobrado tras ser liberadas la tiranía de los franceses el concejo madrileño le dedica este monumento de fe, alegría y victoria.»

Así pues, resumiendo, puede defenderse que el autor de la inscripción escribió *REDVCI* y muy probablemente también *MATRITENSIVM*.

Por otra parte, teniendo en cuenta esta litografía hay otros puntos en los que es posible mejorar la lectura de la inscripción actual para acercarla más a lo que pudiera ser la originaria:

- a) Debe decir *FERDINANDO VII* y no *FERNANDO VII*.
- b) Debe decir *P. H.* es decir, «padre de los españoles» y no *R. H.* «rey de los españoles».
- c) Aunque es indiferente la lectura *MOMVMENTVM P.* o la de *MOMVMENTVM D.* es preferible la primera lectura reflejada en la litografía.

Por todo lo anteriormente expuesto podría restituirse la inscripción del modo siguiente:

FERDINANDO VII.P.H. OPTATISSIMO. REDVCI  
TIRANNIDE GALLORVM EXCVSSA.  
ORDO MATRITENSIVM  
FIDEL.VICTORIAE.LAETITIAE.MONVMENTVM P.  
ANNO MDCCCXX VII

«A Fernando VII el Deseado a su regreso, sacudida ya la tiranía de los franceses, el municipio de Madrid dedica este monumento de lealtad, victoria y alegría, año 1827.»

## Bibliografía

### *Filología latina*

- A. ERNOUT, *Morfologie historique du latin*, París, 1953.  
 A. FORCELLINI, *Lexicon totius latinitatis*, Padova, 1940.  
*Oxford Latin Dictionary*, Oxford 1982  
 F. SOMMER, *Hb. der Laut- und Formenlehre*, Heidelberg, 1914.

*Estudios históricos*

A. FERNÁNDEZ, *Historia de Madrid*, Madrid, 1993.

R. MENÉNDEZ PIDAL, *Historia de España*, XXXV. *La época del romanticismo*, Madrid, 1989.

P. Montoliú Camps, *Madrid, villa y corte*, Madrid 1987

SANTOS JULIÁ *et alii*, *Madrid historia de una capital*, Madrid, 1994.

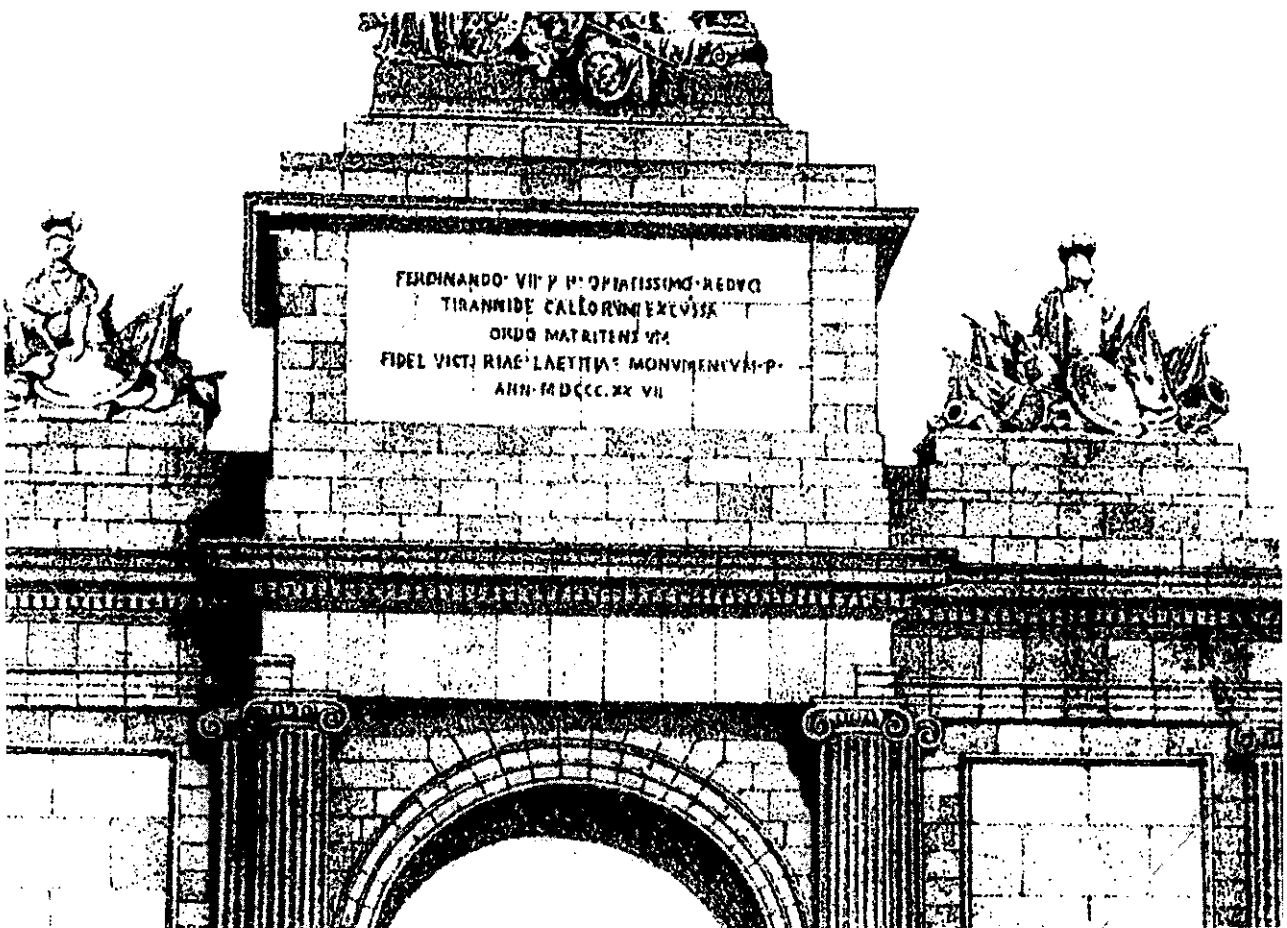
## INSCRIPCION DE LA PUERTA DE TOLEDO



Cara A



Cara B



Litografía de J. Cebrián